

*Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor*

*La coma en el ojo ajeno*

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Qué fue y qué es hoy Matera]

T. K.

La llamaron la vergüenza de Italia. Hoy, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate. Y meta de un turismo cada vez mayor. Todos quieren ver este casco antiguo único. Para el caminante, el cambio también resulta chocante. De aldeas de otra época a menús en inglés y *souvenirs*.

*Puntuar  
de otra  
forma*

(T. K.: “Los peregrinos echan a andar...”. *El País*, 05.08.23, 43).

## PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

---

Proponemos cinco cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La llamaron la vergüenza de Italia. Hoy, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate. Y meta de un turismo cada vez mayor. Todos quieren ver este casco antiguo único. Para el caminante, el cambio también resulta chocante. De aldeas de otra época a menús en inglés y *souvenirs*.

La llamaron “la vergüenza de Italia”[;] hoy, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate[,] y meta de un turismo cada vez mayor[:] todos quieren ver este casco antiguo único. Para el caminante, el cambio también resulta chocante[:] de aldeas de otra época a menús en inglés y *souvenirs*.

1) Proponemos enmarcar con comillas las palabras citadas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La llamaron la vergüenza de Italia. Hoy, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate.

La llamaron “la vergüenza de Italia”; hoy, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate.

Según la normativa, “las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor”. Además, por el valor demarcador de las comillas, podemos identificar mejor los límites de la cita (*Ortografía de la lengua española* 2010: 380).

2) Proponemos sustituir, por punto y coma, el punto que separa las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La llamaron la vergüenza de Italia. **Hoy**, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate.

La llamaron “la vergüenza de Italia”[;] **hoy**, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica”. Por otra parte, frente al punto, el punto y coma indica que las dos oraciones “forman parte del mismo enunciado y que, por tanto, ambas se complementan desde el punto de vista informativo” (*Ortografía...* 2010: 351-352). En el texto, hay cierto valor adversativo, que también repite el conector *en cambio*.

3) Sustituimos, por una coma, el punto previo a la conjunción **y** que coordina los dos atributos. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La llamaron la vergüenza de Italia. Hoy, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate. Y meta de un turismo cada vez mayor.

La llamaron “la vergüenza de Italia”; hoy, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate[,] y meta de un turismo cada vez mayor.

La norma se refiere a “casos en que el uso de la coma ante una de las conjunciones [y, ni, o...] es admisible e, incluso, necesario”. Por ejemplo, “cuando la secuencia que encabezan [esas conjunciones] enlaza con todo el predicado anterior, y no con el último de sus miembros coordinados” (*Ortografía...* 2010: 324).

En nuestro texto se unen “símbolo de rescate[,] y meta”,  
no se unen “rescate y meta”.

4) Proponemos sustituir por dos puntos de valor causal, el punto que separa dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La llamaron la vergüenza de Italia. Hoy, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate. Y meta de un turismo cada vez mayor. **Todos** quieren ver este casco antiguo único.

La llamaron “la vergüenza de Italia”; hoy, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate, y meta de un turismo cada vez mayor[:] **todos** quieren ver este casco antiguo único.

... meta de un turismo cada vez mayor[, ] **ya que todos** quieren ver este casco antiguo único.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, la de causa-efecto (*Ortografía...* 2010: 360). Por ejemplo: *No necesitaba correr: aún era pronto* (de la *Ortografía de la lengua española* 1999: 65).

5) Proponemos sustituir, por dos puntos, el punto posterior al elemento anticipador *el cambio*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Para el caminante, el cambio también resulta chocante. **De** aldeas de otra época a menús en inglés y *souvenirs*.

Para el caminante, **el cambio** también resulta chocante[:] **de** aldeas de otra época a menús en inglés y *souvenirs*.

Según la normativa, también se escriben dos puntos “en enunciados que, sin incluir una enumeración, presentan elementos anticipadores [una palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido del sintagma que le que sigue]: *Queda aún una decisión que tomar: ¿a quién enviamos el escrito?* (Ortografía... 2010: 358-359).

Sin embargo, no habría puntuación si alteramos el orden:

Para el caminante, también resulta chocante **el cambio** de aldea de otra época a menús en inglés y *souvenirs*.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

La llamaron la vergüenza de Italia. Hoy, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate. Y meta de un turismo cada vez mayor. Todos quieren ver este casco antiguo único. Para el caminante, el cambio también resulta chocante. De aldeas de otra época a menús en inglés y *souvenirs*.

La llamaron “la vergüenza de Italia”; hoy, en cambio, Matera se ha vuelto símbolo de rescate, y meta de un turismo cada vez mayor: todos quieren ver este casco antiguo único. Para el caminante, el cambio también resulta chocante: de aldeas de otra época a menús en inglés y *souvenirs*.



